

***Rapport d'activités
du
Pôle interdisciplinaire
d'études françaises
de
l'Université d'Innsbruck
pour l'année 2013***

Avant-propos

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a été fondé en 2001. Il est un des cinq Pôles-pays de l'Université d'Innsbruck. Sa mission est de promouvoir la coopération scientifique et les échanges académiques entre les chercheurs et enseignants de l'Université d'Innsbruck et des universités et grandes écoles françaises. Il aide les chercheurs de l'université d'Innsbruck désirant coopérer avec des collègues français dans le financement et la réalisation de leurs projets. Le Pôle soutient les colloques et les participations à des colloques, les journées d'études, les conférences invitées, les réunions de travail, les projets de recherches bilatéraux, les excursions, les conférences, les lectures littéraires, les expositions etc. : en premier lieu, il subventionne les frais d'hébergement et de voyage occasionnés par ces échanges. Le Pôle d'études françaises a une vocation d'interdisciplinarité, c'est-à-dire qu'il répond aux demandes de coopération émanant de toutes les facultés, de tous les départements et de toutes les disciplines.

Le Pôle d'études françaises décerne une fois par an le Prix de la France pour les travaux scientifiques faits à l'Université d'Innsbruck en rapport direct avec la France dans les catégories post-doc, thèses et mémoires de maîtrise/master.

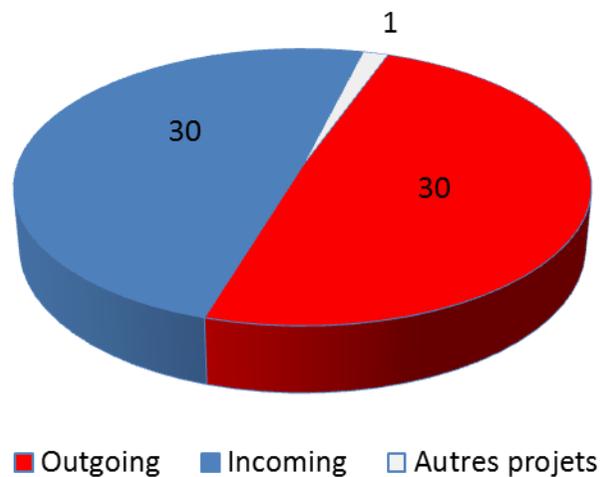
De plus, le Pôle d'études françaises organise lui-même et co-organise avec les instituts de l'Université d'Innsbruck et les universités françaises des événements scientifiques tels des colloques et des journées d'études, mais aussi des conférences invitées et des cycles de cours.

Subventions financées par le Pôle

En 2013, 69 demandes de subventions pour des coopérations scientifiques ont été déposées auprès du Pôle d'études françaises. Quatre d'entre elles ont été retirées et quatre ont été refusées par le Pôle, si bien que 61 demandes ont pu être accordées et financées.

30 demandes concernaient des scientifiques français invités par des collègues de l'Université d'Innsbruck (incoming/visiteurs), et 30 demandes concernaient une coopération pour laquelle des membres de l'Université d'Innsbruck ont été invités par des universités en France (outgoing/voyageurs). La demande restante concernait un projet spécial.

Répartition des demandes de subvention 2013 : 61 au total



Subventions accordées selon les instituts

Au travers des 61 subventions accordées par le Pôle, 23 départements de l'Université d'Innsbruck ont été soutenus, c'est-à-dire que 31 membres d'Innsbruck et 30 collègues français ont fait des échanges.

Répartition des subventions accordées en 2013 par faculté

Faculté	Institut	Nombre des demandes
Faculté d'architecture	Institut de recherche des archives de l'architecture	2
	Aménagement des espaces	3
	Aménagement du territoire et urbanisme	2
Faculté de gestion	Stratégie d'entreprise, marketing et tourisme	5
	Organisation et enseignement	5
Faculté de biologie	Microbiologie	1
	Ecologie	2
	Zoologie	3
Faculté de chimie et pharmacie	Chimie organique	2
Faculté des sciences de la terre et de l'atmosphère	Géographie	5
Faculté de mathématiques, informatique et physique	Mathématiques	3
	Astrophysique et physique des particules	1
Faculté des sciences techniques	Génie technique	2
	Infrastructure	3
Faculté d'économie politique et des statistiques	Statistique	1
	Théorie, politique et histoire économiques	1
Faculté de lettres	Recherche des archives du Brenner	1
	Philologie allemande	1
	Philologie romane	12
	Traductologie	1
Faculté de philosophie et d'histoire	Histoire ancienne et assyriologie	4
	Archéologie	1
		61

Manifestations du Pôle d'études françaises

A côté de son activité de subvention, le Pôle d'études françaises a organisé en 2013 toute une série de manifestations – huit au total – et a pu montrer ainsi, comme chaque année, qu'il est un (co)organisateur professionnel et fiable pour les colloques scientifiques, les événements culturels et les conférences.

Le Pôle a coopéré avec de nombreux instituts de l'Université d'Innsbruck, des universités françaises comme Paris 5 René Descartes, avec les Pôles-pays – le Pôle italien, le Pôle russe, le Pôle canadien et le Pôle d'études interaméricaines – ainsi qu'avec diverses institutions scientifiques de l'Université d'Innsbruck – comme le bureau du Südtirol et le Centre de recherche sur le fédéralisme politique et juridique – ainsi qu'avec des partenaires externes comme l'Institut français d'Autriche (Innsbruck et Vienne), la province du Tyrol et celle du Vorarlberg, la ville d'Innsbruck, le château d'Ambras, les entreprises communales d'Innsbruck, l'institut de la culture populaire et du développement culturel d'Innsbruck, l'université Mozarteum de Salzbourg (département de musicologie ayant son site à Innsbruck), et enfin avec le Conseil de l'Europe.

Manifestations 2013

Conférence de Mme Dr. Laurence Bloch: « Perspectives françaises sur la crise de l'euro » (19 mars 2013)

Dr. Laurence Bloch, conseillère économique et directrice du département d'économie de l'Ambassade de France, a été invitée par le Pôle d'études françaises et Dr. Johann Scharler du département de théorie, politique et histoire économiques pour parler aux étudiants de la naissance de la crise de l'euro dans le cadre d'une conférence (en anglais).



Journée de la Francophonie: « La crise malienne, enjeux et perspectives » (22 mars 2013)



L'ambassadeur de France en Autriche, **S.E. Stéphane Gompertz**, invité à Innsbruck par l'Institut français d'Innsbruck et le Pôle d'études françaises, a prononcé une conférence en allemand devant un public venu nombreux et très intéressé, sur le thème de la crise malienne.

Photo : l'ambassadeur de France en Autriche, S.E. Stéphane Gompertz, en pleine discussion avec son public (à l'arrière-plan, l'ancien directeur de l'Institut français d'Innsbruck Cyprien François)

Conférence: „At odds with globalization, various constructions of commonalities and differences. US, France and Russia beyond culturalism“ (10 avril 2013)

Le grand sociologue français, M. **Laurent Thévenot**, est venu à Innsbruck en avril 2013 dans le cadre d'un atelier de recherche en sociologie – sur le conventionnalisme français – organisé par la chaire « Ressources humaines » (Prof. Julia Brandl). Il a tenu une conférence pour le Pôle d'études françaises, le principal sponsor de l'atelier.



Participation à l'évènement « mobilité à la carte » pour les enseignants et le personnel universitaire – Erasmus entre l'Autriche et la France (organisé à l'Institut Français de Vienne en coopération avec l'OeAD – Agence nationale de la formation continue). (15 avril 2013)

Dans le cadre de cette manifestation, qui visait à présenter aux enseignants de toutes les universités et grandes écoles autrichiennes les diverses possibilités de coopération avec la France, Mme Prof. Eva Lavric a présenté le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck. La formule spécifique du pôle pays et le rapport d'activités de ce « Pôle » ont suscité l'intérêt du public venu nombreux.

Projection du film : « La Belle et la Bête » (1^{er} mai 2013)

Grâce au Pôle d'études françaises et à l'Institut français d'Innsbruck, le classique de Jean-Cocteau : « La Belle et la Bête » (1946) a pu être projeté à Innsbruck et ce, dans un décor idéal : le château d'Ambras.

La journée portes ouvertes du château était placée sous le signe de « La Belle et la Bête » : le château s'enorgueillit en effet de posséder dans son cabinet de curiosité un célèbre portrait d'un homme-lion, ainsi que les portraits de ses deux enfants, tout aussi poilus, et de sa très belle femme. Le film de Cocteau a été projeté plusieurs fois, aussi bien en français qu'en allemand. Dans la pause les petits pouvaient suivre le dessin animé de Walt Disney.



Fête de la Musique/symposium: « Danser en chantant – chansons traditionnelles européennes » (22 juin 2013)



Le groupe de musique bretonne Cotrie a été invité dans le cadre de la *Fête de la musique* pour familiariser le public local avec la tradition du Fest-noz (grande fête avec chansons et danses traditionnelles bretonnes). A cela se sont ajoutés des groupes de musique et danse folkloriques du Tyrol, de Haute-Autriche et de Bohême. L'acteur principal de la manifestation était le public, qui a dansé à qui mieux mieux. L'arrière-plan scientifique a été fourni par un symposium avec des présentations (et des danses !) sur les chansons à danser (« Gstanzeln ») dans les différentes traditions européennes et sur la question de savoir pourquoi cette tradition est, dans certains coins (la Bretagne par exemple), de nouveau à la mode et que dans d'autres (comme en Russie) elle est même un moyen de propagande.

Photo : de gauche à droite, Volker Derschmidt, Rotraud Posch-Derschmidt et Rainer Derschmidt jouant pendant leur conférence „Landlerisch g'sungen und g'spielt“ (les cinq types du „Landler“ haut-autrichien)

Débat mathématique: « Théorème vivant » (26 septembre 2013)

Comment pense et travaille un homme qui a reçu la plus haute distinction en mathématiques et qui a fait de ses découvertes un roman ? C'est sous le titre « Théorème vivant » que le débat mathématique a eu lieu, entre le lauréat du prix FIELDS Cédric Villani et Prof. Walter Schachermayer (Vienne). C'est le Pôle d'études françaises et l'institut de mathématiques qui avaient organisé la manifestation.

Photo : Cédric Villani



Conférence: « Albert Camus Pied-Noir et la recherche de l'universel » (4 novembre 2013)



Pour le centenaire du lauréat du Prix Nobel de littérature, le Pôle d'études françaises a invité **Prof. Fritz Peter Kirsch** (Université de Vienne), qui a prononcé une conférence intitulée « Albert Camus Pied-Noir et la recherche de l'universel ». Prof. Ursula Moser du département de Philologie romane a tenu le discours d'ouverture. C'est avec fascination que le public a écouté cette interprétation nouvelles d'œuvres qui lui étaient certainement déjà connues ; plus d'un aura déjà essayé depuis de relire son Camus du début jusqu'à la fin. Il y eut de nombreux applaudissements et des discussions intenses pendant le buffet.

Photo : Albert Camus

Colloque: „Regionalism(s) : Lessons from Europe and the Americas“ (19-21 novembre 2013)

Les cinq Pôles-pays de l'université ont été réunis en 2013 sous un nouveau chapeau institutionnel ; c'est ce qu'ils ont fêté à travers un symposium commun marqué par des chercheurs et de personnalités de haut rang. Celui-ci s'est penché de manière interdisciplinaire sur le phénomène du régionalisme. Historiens, géographes, politologues et juristes ont présenté dans leurs interventions les évolutions européennes et extra-européennes actuelles du régionalisme ainsi que leurs implications dans le droit, la politique, l'économie et la



société. Ils ont notamment abordé le régionalisme européen dans les faits en prenant l'exemple de la région Tyrol-Tyrol du Sud-Trentino. Le colloque s'est terminé avec un débat public à la *Haus der Begegnung*.

Photo : débat public avec Jens Woelk, Doris Dialer, Peter Bußjäger, Guy Laforest, Clemens Lammerskitten



Photo : Clemens Lammerskitten, Univ.-Prof. Dr. Anna Gamper, Dr. Barbara Tasser, DDr. Herwig van Staa

Journée de la France 2013 avec la signature du nouveau contrat triennal

Cette année, la Journée de la France a eu pour devise « Tout homme a deux patries : la sienne et la France ». La soirée a été illuminée par la présence du Président de l'Université Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Tilmann Märk et S.E. Stéphane Gompertz, Ambassadeur de France en Autriche.

Le Président de l'Université avait sur le revers de sa veste une petite épingle rouge discrètement accrochée, celle de l'Ordre de la « Légion d'honneur » qu'il avait reçu la veille des mains de l'Ambassadeur. C'est ainsi que l'Etat français a honoré les mérites le Recteur pour l'échange scientifique entre l'Université d'Innsbruck et les universités et grandes écoles françaises, échange qui se manifeste avant tout par l'existence et la prospérité du Pôle interdisciplinaire d'études françaises. Ce dernier a d'ailleurs vu, à l'occasion de la Journée de la France, son contrat de 3 ans prolongé pour la cinquième fois (jusqu'en 2016).



Après les différents discours, le nouveau contrat fut signé et les Prix de la France furent remis aux trois thèses de doctorat ayant un rapport avec la France. Mais ce n'est pas tout, le professeur de théologie pastorale o. Univ.-Prof. Dr. Christian Bauer a donné une conférence sur le thème « Dieu en France ? La théologie et l'Eglise au contact des non-croyants », qui a fourni entre autres la devise citée ci-dessus et qui a tenté de répondre à la question : qu'est-ce que la théologie peut apprendre de l'Eglise catholique française ?

Photo : de gauche à droite Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Tilmann Märk, S.E. Stéphane Gompertz et Guillaume Rousson (Institut français de Vienne) pendant la signature du nouveau contrat.

Prix de la France 2013

Dans le cadre de la Journée de la France 2013, trois thèses de doctorat ont pu être récompensées par le Prix de la France :

- MMag. Dr. Claus OBERHAUSER a reçu le Prix de la France pour sa thèse de doctorat „Die verschwörungstheoretische Trias: Barruel-Robison-Starck“, réalisée au département d’Histoire et ethnologie européenne sous la direction de Univ.-Prof. i.R. Dr. Helmut Reinalter ;
- MMag. Dr. Melanie FESSLER a reçu le Prix de la France pour sa thèse de doctorat „‘Je ne veux pas que mon horizon s’arrête sur une frontière...’ Die Darstellung wandelbarer Identitäten durch Kulturkontakt in den Romanen von Shan Sa“, écrite au département de Philologie romane et dirigée par Univ.-Prof. Mag. Dr. Ursula Moser ;
- Mag. Dr. Karl WÖRLE a reçu le Prix de la France pour sa thèse de doctorat „Die internationale Effektivität von Schiedsvereinbarungen. Eine österreichisch-französische Untersuchung des auf die Wirksamkeit von Schiedsvereinbarungen anwendbaren Rechts“, réalisée au département de Procédure civile et dirigée par Univ.-Prof. RA. Dr. Hubertus Schumacher.



Photo : de gauche à droite Univ.-Prof. Dr. Ursula Moser, S.E. Stéphane Gompertz, la lauréate du Prix de la France, MMag. Dr. Melanie Fessler, et Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Tilmann Märk

« Études du le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'université d'Innsbruck » aux éditions *innsbruck university press*

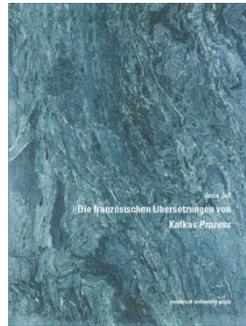
De 2012 à 2014, 8 mémoires de maîtrise qui avaient reçu le Prix de la France ont été publiés dans la maison d'édition universitaire *iup*.

2012

Anna Jell: „Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Prozess*“

Kathrin Kofler: „Zwischen Politisierung und Entpolitisierung. Jugendproteste in den französischen *banlieues* 2005“

Clara Rauchegger: « La protection de la vie privée face aux médias en droit français. Étude de droit comparé franco-autrichien »



2013

Hedwig Mravlag : „Relationsadjektive im Deutschen, Französischen und Russischen“

Martina Mayer: „Sprachpflege und Sprachnormierung in Frankreich am Beispiel der Fachsprachen vom 16. Jahrhundert bis in die Gegenwart“

Markus Ludescher: « Le courage dans l’enseignement du français langue étrangère. (Re-)Découverte d’une vertu démocratique à travers des récits du XX^e siècle »

Stefan Pfurtscheller : „Die Epoche Maria Theresias bis zum Ausgleich Österreich-Ungarns aus französischer Perspektive“



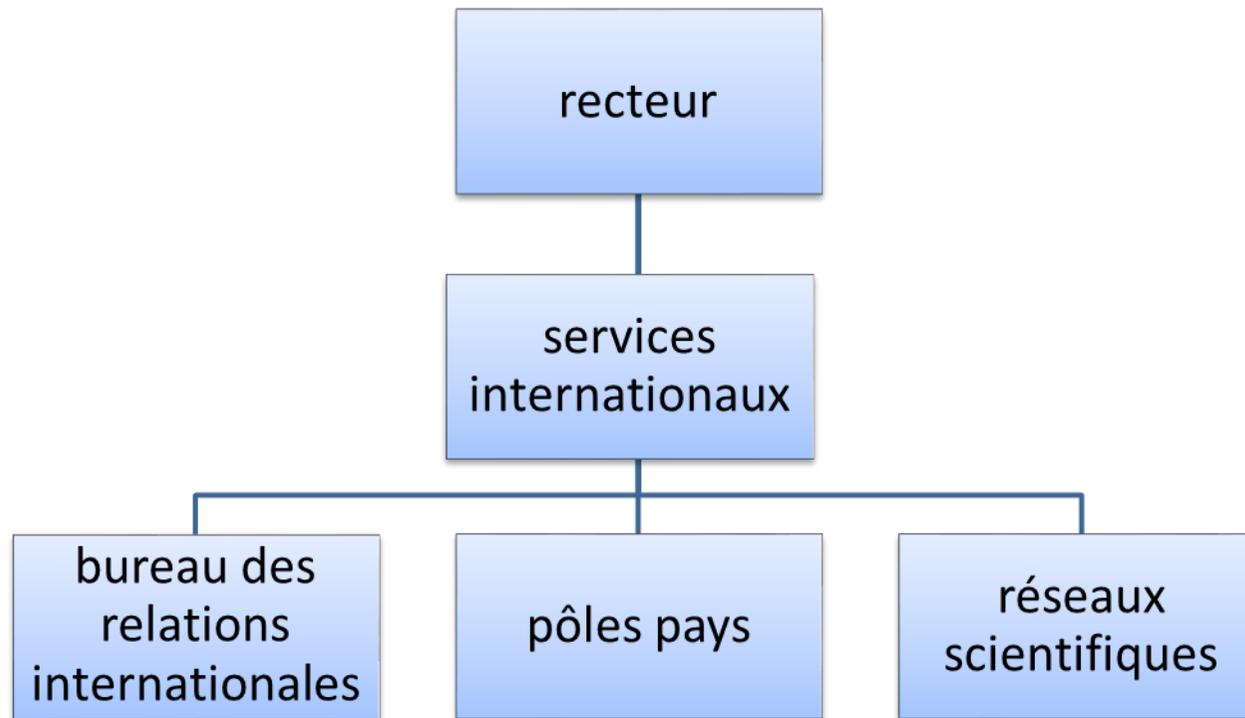
2014

Simrit Khatra: « 'Je parle du française, où ?' Interlangue française d'un germanophone. Étude longitudinale du lexique »



Les Pôles pays : une nouvelle structure

En 2013 l'Université d'Innsbruck a restructuré son domaine international : les Pôles pays, le bureau des relations internationales ainsi que les réseaux scientifiques sont désormais réunis dans une nouvelle unité d'organisation : les « services internationaux » dirigés par Mme Dr. Barbara Tasser. Ils se trouvent toujours dans les locaux de la Claudiana, un palais situé dans le vieux Innsbruck.



Graphique: © Dr. Barbara Tasser

Brochure des Pôles pays

Les Pôles pays de l'Université d'Innsbruck – le Centre d'études canadiennes, le Pôle interdisciplinaire d'études françaises, le Centre italien, le Centre d'études interaméricaines et le Centre russe – se présentent ensemble, pour la première fois, dans la brochure qui donne un aperçu de leurs objectifs et activités.

Ces Pôles pays représentent une jonction importante dans les priorités internationales de l'Université d'Innsbruck, ils sont caractérisés par leur interdisciplinarité et leur diversité et servent de plateforme et de réseau pour les étudiants, les enseignants et les chercheurs (au niveau national tout comme international).



Manifestations prévues pour 2014

MARS

Visite guidée en langue française de l'exposition „Dreamland Alps“

Visite guidée par Mag.arch. Susanne Stacher, maître-assistante à l'École Nationale Supérieure d'Architecture ENSA de Versailles. L'exposition, créée par des étudiants français en coopération avec Innsbruck (Archives de l'architecture), a pu être ramenée à Innsbruck grâce à la subvention du Pôle d'études françaises.



Journée de la Francophonie: « La société algérienne actuelle : l'expérience d'un auteur et journaliste »

Invitation du journaliste franco-algérien Samir Méhalla

Diffusion d'un film de Merzak Allouache au Leokino, avec discussion

Projet spécial : Evènement « Fossiles d'Innsbruck »

Grâce à la découverte de fossiles au Gabon, on a pu avancer le moment de la naissance de la vie pluricellulaire de plusieurs centaines de millions d'années. Une exposition du musée d'histoire naturelle de Vienne documente cette découverte paléontologique à sensation. Elle sera complétée par le film documentaire « À la recherche des origines – deux milliards d'années au Gabon – Experiment Leben: Gabun vor 2 Milliarden Jahren », qui a été traduit par les étudiants de l'Institut de traductologie d'Innsbruck sous la direction de Mag. Martina Mayer. Le Pôle d'études françaises subventionne la participation des étudiants à l'évènement à Vienne et organise lui-même une projection à Innsbruck en présence du Professeur Abderrazak El Albani (Université de Poitiers) qui a conduit les fouilles et a tourné le film.



AVRIL

Coopération alpine : le changement climatique des Alpes

Présentation du projet commun entre l'Institut de géographie et l'Université de Grenoble

MAI

Débat: « Les élections européennes : le populisme en marche ? »

Coopération avec Dr. Doris Dialer du Parlement européen et avec d'autres Pôles pays

JUIN

Symposium : « Polyphonies européennes – Europäische Mehrstimmigkeit »

En accompagnement de la « Fête de la musique » de l'Institut français d'Innsbruck, le Pôle d'études françaises organise comme l'année dernière un symposium musicologique avec des présentations musicales en direct. Coopération avec Univ.-Prof. Dr. Thomas Nussbaumer de l'institut de musique folklorique (Mozarteum d'Innsbruck) et autres.

Date : samedi 21 juin 2014, de 14 à 17h

Lieu : locaux de la Claudiana

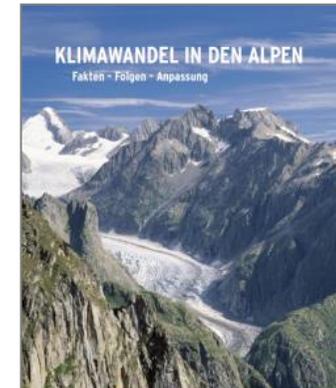


Photo : groupe: « Cantori di Vermèi »

AUTOMNE

Colloque: « L'histoire d'amour entre le français et l'anglais »

Les influences réciproques du français et de l'anglais, histoire et actualité ; un colloque linguistique et littéraire.

Symposium Guédelon

Guédelon, c'est la reconstruction d'un château fort médiéval en Bourgogne avec les méthodes de l'époque. On prévoit pour Innsbruck une soirée-débat où seront discutés les différents aspects de ce projet, les méthodes de construction médiévales, les conditions de vie du moyen âge etc. Coopération : Univ.-Prof. Dr.-Ing. Klaus Tragbar, Institut de théorie et histoire de l'architecture, Univ.-Prof. Dr. Harald Stadler, Institut d'archéologie.



NOVEMBRE

Journée de la France 2014 avec remise des Prix de la France

Comme chaque année, en 2014 les Prix de la France seront remis aux lauréats dans le cadre de la Journée de la France; l'évènement sera complété par une conférence invitée.

Pôle interdisciplinaire d'études françaises
de l'Université d'Innsbruck

Herzog-Friedrich-Straße 3
A-6020 Innsbruck
0043 / (0) 512 / 507 – 39101 ou 39102
france-focus@uibk.ac.at
www.uibk.ac.at/frankreichschwerpunkt